

# FESTIVALI NĐERKOMBETAR I POEZIJE



Edicioni i 4të

**15, 16, 17**  
Shtator  
2018, Rahovec



Fondacioni për Edukim Kulturor dhe Trashëgimi  
Fund for Cultural Education and Heritage  
Fond za Kulturnu Edukaciju i Nasledje

## Rreth nesh

[www.fekt.org](http://www.fekt.org)

*FEKT- Fondacioni për edukim kulturor dhe trashëgimi është themeluar që, të kultivoj vlerat njerëzore duke u përqëndruar në Gjeniun njerëzor nga e kaluara dhe e tashmja.*

*Individët, profilet e njerëzve, konceptet, videot, librat, pikurat, skulpturat, muzika, shkrimet akademike, hulumtimet shkencore, humanizmi, aktivitetet humanitare, që të gjithat janë një realitet në vendin e hapur për shkëlqyeshmërinë, bashkëpunimin ndërnjerëzor dhe vetëdijen e unitetit në llojlojshmëri. Në veçanti të atyrë të cilët nuk janë shfaqur haptas në medie popullore ose atajanë tejkaluar pa dashje.*

*Materiali prezent në faqen tonë duhet të përdoret vetëm për çështje promovuese dhe edukative, andaj lusim mirëkuptim nga secila palë, qoftë individ, institucion apo establishment etj., në rast se ka perceptim të ndonjë fyerje dhe/ apo shkelje të natyrave të ndryshme, e që mund të janë vetëm të paqëllimshme; ju lusim që në raste të këtilla të na njoftoni nëpërmjet [info@fekt.org](mailto:info@fekt.org), me qëllim që të veprojmë në përputhshmëri me ankesën.*

### Ekipi i Festivalit:

Visar Korenica- Logjitsikë dhe Transport  
Aid Durguti- Përkthime  
Fahredin Shehu- Redaktor  
Bejtullah Sharku- Përkthim dhe fasilitim



# FESTIVALI NDËRKOMBËTAR I POEZISË

## Editorial

Çfarë përvojë kemi fituar në tre edicionet e mëparshme duke bërë të mundur rrith 100 poetë që përfaqësojnë 100 vende me kulturë dhe trashëgimi unike. Poetët e shqar botërorë erdhën dhe i lanë planet e tyre me origjinalitetin dhe performancën e jashtëzakonshme. Ata na nderuan me praninë e tyre ndërsa neve na mbetet detyra dhe përpjekja ta ruajmë dhe përmirësojmë qëllimin tonë për të festuar fjalën e bukur, miqësinë e mirë, paqen, shkëmbimin e përvojës, shkëmbimin kulturor dhe vëllazërinë njerëzore.

Reagimet që morëm nga poetët e botimeve të mëparshme janë mjet i dobishëm për të përmirësuar performancën tonë si organizator dhe duke e bërë Festivalin një vend me dëshirë përt'u kthyer në edicionet e ardhshme.

Në këtë edicion të tretë të Festivalit ne ishim në gjendje të mbledhim rrith 20 emra të rinj, poetë të rinj që janë për herë të parë në Kosovë. Ne ishim në gjendje të sjellim poetë dhe të lidhim lidhjet me ne dhe me njëri-tjetrin. Çdo vit kemi poetë të rinj sepse duam të kemi më shumë miq të rinj në Botë, t'i botojmë ato në gjuhën shqipe dhe t'i botojmë poetët tanë në gjuhët botërore.

Ne jemi të përkushtuar në Festival për të ruajtur kriteret e saj themelore që po sjell sot poetët më autentikë dhe më origjinalë në Botë. Përkatësisht, ata përfaqësojnë kulturën e tyre dhe në veçanti poezinë e tyre si akt i ngushtë dhe individual i krijimit që e bënë emrin e tyre jo vetëm në vendin e tyre të origjinës, por që shkojnë përtëj kufijve të tyre në një Arenë Globale të Artit.

Festivali çdo vit sjell model të ri dhe dinamik të organizimit dhe zbatimit. Këtë vit për herë të parë kemi edhe poet të letërsisë përfëmijët të cilët do të lexojnë në përball audiencës së të miturve. Prandaj ky festival është kaq unik dhe do të mbetet kështu.

Ju urojmë një qëndrim të këndshëm gjatë ngjarjeve të Festivalit dhe fitoni përvojen më të bukur njerëzore që promovon bukurinë e diversitetit, Paqes, Tolerancës, Kreativitetit dhe promovimin e Vlerave Njerëzore.



**Fahredin Shehu,**  
**September 2018**



# FESTIVALI NDËRKOMBËTAR I PÖEZISË

## Agjenda 2018

Akomodimi Park Hotel Plaza - Rahovec

### 15 Shtator- E shtunë-

Vendi: Shtëpia e kulturës, "Mensur Zyberaj"- Rahovec

**16.00- Hapja- Fahredin Shehu-** ----- Prezantimi i poetëve: Bill Herbert (Scotland), Yuki Nagae (Japan), Patrick Lodge (Ireland/Wels), Andrew Singer (USA), Valeria Raimondi (Italy), Hulya Yilmaz (USA), Nikola Madzirov (Macedonia), William S. Peters (USA), Tihomir Jancovski (Macedonia), Ruth Stefanovitz (Montenegro), Ana Kove (Albania), Daim Miftari (Macedonia), Bilall Maliqi (Serbia), Markus Hediger (Swiss), Tanja Bakic (Montenegro), Marilena Zachkeos (Cyprus), Ilir Shaqiri (Kosova)

**Lexim i Poezisë-** Patrick Lodge (Ireland/Wels), Andrew Singer (USA), Valeria Raimondi (Italy), Bill Herbert (Scotland), Nikola Madzirov (Macedonia), Ilir Shaqiri (Kosova), William S. Peters (USA), Tanja Bakic (Montenegro), Marilena Zachkeos (Cyprus)

**Yuki Nagae (Japan)- Poetry Performance**

### 16 Shtator- E dielë -

Vendi: Caffe Bar "Hardhia- Vine Arbor"

**12.00- Xhevahir Spahiu (Albania)-Literary Opus- Fahredin Shehu-** Vendi: "Hardhia bar"-Guest Speakers Prof. Bedri Zyberaj, **Lexim i Poezisë** - Bill Herbert (Scotland), Yuki Nagae (Japan), Patrick Lodge (Ireland/Wels), Andrew Singer (USA), Valeria Raimondi (Italy), Hulya Yilmaz (USA), Nikola Madzirov (Macedonia), William S. Peters (USA), Tihomir Jancovski (Macedonia), Ruth Stefanovitz (Montenegro), Ana Kove (Albania), Daim Miftari (Macedonia), Bilall Maliqi (Serbia), Markus Hediger (Swiss), Tanja Bakic (Montenegro), Marilena Zachkeos (Cyprus)

**15.00- Promovim i librit- "Antologja e Balkanit"- William S. Peters-** Hulya Yilmaz- Fahredin Shehu- Vendi: Qendra rimore SHL- Rahovec

**Lexim i Poezisë** - Bill Herbert (Scotland), Hulya Yilmaz (USA), Tihomir Jancovski (Macedonia), Ruth Stefanovitz (Montenegro), Ana Kove (Albania), Daim Miftari (Macedonia), Bilall Maliqi (Serbia), Markus Hediger (Swiss), Tanja Bakic (Montenegro), Marilena Zachkeos (Cyprus)

**20.00- Promenadë poetike/ Maratona/** (Të gjithë poetët), Vendi: Parku i qytetit

**Lexim i Poezisë:** Andrew Singer (USA), Bill Herbert (Scotland), Yuki Nagae (Japan), Patrick Lodge (Ireland/Wels), Valeria Raimondi (Italy), Hulya Yilmaz (USA), Nikola Madzirov (Macedonia), William S. Peters (USA), Tihomir Jancovski (Macedonia), Ruth Stefanovitz (Montenegro), Ana Kove (Albania), Daim Miftari (Macedonia), Bilall Maliqi (Serbia), Markus Hediger (Swiss), Tanja Bakic (Montenegro), Marilena Zachkeos (Cyprus)

### 17 Shtator- E hënë

**10.00- Vizitë- Gryjka e Rugovës-** Nisja me autobus nga platoja e Hotel Park Plaza

**13.00- Dreka/ Random Lexim i Poezisë**

**15.00- Kthimi/ për Rahovec**

**20.00- Leximi final (Të gjithë poetët)** – Shpërndarja e certifikatave, Vendi: Salla e Hotel Park Plaza



## Patrick Lodge Irlandë/Uells

**Dr Patric Lodge** jeton në Yorkshire dhe është nga një trashëgimi Irlandeze/Uellsiane. Një akademik i pensionuar, Patrick tani i kushton më shumë kohës së tij shënimit dhe shikimit të poezive. Puna e tij është publikuar, antologjuar dhe përkthyer në disa shtete nga SHBA deri Vietnam. Patrick ishte i sukseshëm në disa gara ndërkombëtare te poezisë dhe është fitues i Garës Ndërkombëtare të Pozisë Uji i zi në vitin 2015 dhe ishte lavdëruar në vitin 2018 në Garën Ndërkombëtare Gregory O'Donoghue. Ai ka lexuar me ftesë, në festivalin e poezisë në Mbretërinë e Bashkuar, Irlandë dhe Itali. Ai aktalisht është duke punuar në sukenca përkujtuese të Captain Cook udhëtimi i parë në Zelandën e Re në vitin 1769. Një poezi nga ajo sekuencë ishte vendosur me muzikë dhe ka performuar në vitin 2017 në Festivalin Leed Leider.

Dy kolekcione të tij të fundit, Një Udhëtim i Përvjetorit, dhe Shenangians ishin publikuar nga Valley Press ne 2013 dhe 2016 repektivisht. Kolekcionii tij i tret- titulluar Dukuri të Mrekullueshme është planifikuar të publikohet në 2019 gjithashtu nga Valley Press.

### Ghouta Lindore

Ajo pastron pluhurin nga kutia e drurit  
nëna e saj i dha asaj  
në një botë tjetër. Një yll  
shfaqet në bodrum të zymtë;  
shirita të ndërthurua të pemëve  
të parë tanë vetëm në èndrat:  
pjeshkë, kajsi, arrë, trëndafil.  
i zbukuruar është sedefi, shkëlqen  
si flokë të kreher.  
Shiko këtë, vajzë,  
dhe të qetë, ajo tha,  
në atë ditë të vegant.  
Ajo e hapi kutin,  
mori jasht buzëkuqen,  
një copë qelqi  
nga pasqyra e gjyses së  
saj që e vari  
përgjithmonë në kirridor.  
Me kujdes ajo ngjyros  
gojën e saj; grua me trëndafila,  
burri i saj buzëqeshi një herë.  
Nëse ai nuk kthehet  
dhe ushtarët vijnë  
ajo do ta përdor gotën, dhe shkëlqen përsëri.



## Andrew Singer SHBA

Andrew Singer është poet, redaktor dhe artist vizuel. Ai drejton Trafika Europe (<https://trafikaeurope.org>), duke prezantuar literaturë të re në përkthimin e gjuhës Angleze nga 47 shtetet e Këshillit të Evropës. Ai ka një MA në Shkrimin e Poezisë nga Universiteti i Bostonit, ku ai udhëhoqi me fituesin e çmimit Nobel Derek Walcott. Shkrimet e tij janë shfaqur në botime të tilla si Letërsia Botërore Sot, Fulcrum, Levure littéraire, Emanations dhe Letra të Hapura Mujore. Ai beson se të gjitha gjërat fillojnë dhe përfundojnë në habi.

His two latest collections, An Anniversary of Flight, and Shenanigans were published by Valley Press in 2013 and 2016 respectively. His third collection – entitled Remarkable Occurrences – is scheduled to be published in 2019 also by Valley Press."

### Libraria në pasditen e vonë

Fytyrat e nxehta të trotuarit, të bëra çamçakëz,  
strehim në librin e perandorisë:  
nën halogenën paralele të gjatë  
takohen në skajet e largëta të sallës  
ritualet e njohura të pasdites  
i ngadalshëm pranë tij buzëve të librit-piramid,  
duke lexuar titujt e shkruar të botës  
duke ruajtur ndritshmérinë, të zhveshurat dhe të vdekurit tonë  
shkrimet e shkrimtarëve  
në varret e letrës që do të lexohen,  
të shqyrtuar, diskutuar, recitalet e dhëna  
(për çiftet e ulura në çiftet artizanale  
gishtërinjë të hieroglifave të tabelave  
mbi kokosin dhe ëmbëlsirat bajame.  
Ju lutemi të sillni blerje në sportelet e para  
ku kryetarët mbledhin të përditshmen.  
Libraria, tempulli në moshën e shtypur  
së shpejti do të mbyll - gjuha çliruese.



## Nikola Madzirov

### Maqedoni

**Nikola Madzirov** (poet, eseist, përkthyes) ka lindur në vitin 1973 në Strumicë të R së Maqedonisë. Kompozitori Italian Angelo Ingleze dhe muzikanti Amerikan i xazit Oliver Lake përbëjnë muzikë të bazuar në poezitë e Madzirov. Libri i tij "Relocated Stone" u është dhënë çmimi i poeziës Hubert Burda për autorët nga Evropa Lindore dhe çmimi

Miladinov Brothers në Struga Poetry Evenings. Çmime të tjera përfshijnë Studentski Zbor për debutimin më të mirë dhe çminin Xu Zhimo Silver Leaf për poezinë evropiane në King's College, Kembrixh. Poezitë e tij janë përkthyer në më shumë se tridhjetë gjuhë. Madzirov u janë dhënë disa bursa ndërkombëtare: International Writing Program (IWP) në Universitetin e Ajovës në SHBA; DAAD në Berlin; Marguerite Yourcenar në Francë.

His two latest collections, An Anniversary of Flight, and Shenanigans were published by Valley Press in 2013 and 2016 respectively. His third collection – entitled Remarkable Occurrences – is scheduled to be published in 2019 also by Valley Press."

### Shtëpia

Jetoj në fund të qytetit  
si dritat e rrugës që askush  
nuk ia ndrron llambën.

Merimanga mbante muret e bashkuara  
djersa duart tona të lidhura.  
Nëpër vrimat e murit të gurtë  
po fshihja arushin me pellush  
duke e shpëtuar nga gjumi.

Ditë-natë kaloja pragun  
duke u kthyer si bleta që  
gjithmonë e gjen lulen e saj.

Ishte paqe kur u largova nga shtëpia;

Molla e kafshuar nuk ishte zbutur,  
Mbi letër ishte pulla me shtëpinë e vjetër të braktisur.

Në hapësirat e qeta lëviz qëkur kam lindur  
dhe tek unë boshësitë ngjiten  
si dëbora që nuk e di  
nëse tokës a ajrit i përket.



## Tihomir Jančovski Maqedoni

Tihomir Jančovski, i lindur më 1967 në Shkup, Maqedoni. Një poet, përkthyes dhe kolumnist. Para se të ishte 30 vjeç, ai udhëtoi, studioi dhe jetonte në të gjithë Evropën: Shkup, Bruxelles, Amsterdam, Skiathos, Londër, Budapest ... Ka punuar si kamerier, bar-tender, djalë letre, punëtor, muzikant, shitës, mësues, gazetar ... Studimi i letërsisë dhe historisë në Maqedoni dhe studime mesjetare në Hungari. Prej vitit 1997 jeton përgjithmonë në Shkup. Punon si përkthyes dhe mëson Historinë Botërore. Së fundmi përpiloi dhe përktheu në maqedonisht një përzgjedhje të poezeve të Rumit "Dy Fjalë". Një nga poetët më të lexuar në vendin e tij. Përzgjedhja e poezeve të tij u botuan në shumë gazeta dhe revista ndërkombëtare (Proglas, Zivot, Ettelaat, Muse India, Borderlands -Texas Poetry review, Voix Vivre ...). Për aq sa ka botuar 9 libra të poezisë dhe disa nga rezultatet e tij poetike janë përkthyer edhe në anglisht, sllovakisht, shqip, bosnjak, serbisht, frëngjisht, kroatisht, persisht, sllovenisht, gjermanisht, italisht dhe gjeorgjisht.

### Dashuria Vdes...

Dashuria vdes  
sikur njeriu që vdes  
sëmuret, shtiret, vuan, kërkon ilac  
shpreson, cohët  
dhe rrëzohet sërih  
mund të sëmuret papritmas  
ose sëmundja të zhvillohet ngadalë  
dhe para fundit, zakonisht  
drejtohet në këmbë dhe ndalon  
të shkëlqejë me gjithë forcën  
e kohërave të tij të bukura  
duket se është ngjallur  
që më pas, të vdes  
përfundimisht të mos jetë  
dhe më pas  
njeriu që e ka mbajtur  
e varros në vete  
dhe e qan

Pothuajse cdonjëri prej nesh  
mban në brendinë e barkut  
varrezë të tillë



## **W.N. Herbert**

### **Skotlandë**

**WN Herbert** (lindur Dundee, 1961) është autor i tetë librave të poezisë dhe pesë pamflete, më së fundi Omnesia dhe Bear Murder, si në vitin 2013. Ai është redaktor i Fjalëve të Forta, një antologji e manifestimeve poetike dhe koleksioneve të përkthimeve nga bullgarishtja, kinezishtja , dhe Somalisht. Ai është Profesor i Poezisë dhe Shkrimit Kreativ në Universitetin e Newcastle, dhe një anëtar i Shoqërisë Mbretërore të Letërsisë. Librat e tij kanë marrë katër Rekomandime për Shoqërinë e Librit Poetik dhe ai është përzgjedhur dy herë për T.S. Çmimin Eliot, si dhe për Çmimi i Avancuar. Në vitin 2014 ai mori një Çmim Cholmondeley.

# W.N. Herbert

## Skotlandë

### Ëndrra e Aeroportit

Kompania e makinave me qira ju dhuron dhuratën e madhe  
për të braktisur ty në aeroport gjatë natës. Duke u kthyer  
në dritë piste të përjetshme të udhëtimeve tuaja të hershme,  
e mbyllni kokën tuaj në vendin e kontrollorit  
Udhë ajrore Etiopiane e gjelbërt maskon sytë në fytyrën tuaj,  
dhe vendosin kufjet portokalli të cilat nuk mund të bllokohet  
muzika e Vazhdueshme jashtë - ajo lëvizje sa andej e këndejaq më pak  
udhëtarët fatlum, duke goditur tabaka si të zvogëluar  
zotërimet e tyre janë skanuar, fishkëllim dhe prononcim  
i emrave të zhdukur nga e njëjtë sirenë e vjetër. Sa shumë  
dekada ju keni kaluar këtu pa  
ikur ndonjëherë në shtëpi? Mundohuni të ikni në ëndrrën tuaj të përsëritur:  
vetëm një rreth aeroporti. Pastaj është ora katër. Braktisni gjumin  
për të ecur drejt përmes ëndrrës së aeroportit:  
labirintin e saj si një sallë e ndritshme e pakomplikuar.  
Kalon Minotaurin tuaj, brirë të gjata të gdhendura me lista,  
memorandume, minutat e të dhënave që ai ka frikë. Brirët e tij  
qëllojnë të dy muret në të njëjtën kohë, këmbët e tij klikojnë dhe ngacmojnë  
këtë mermer. Këtu është mundësia juaj për të humbur nesër  
në rolin e saj si Episodi i Ardhshëm, për të humbur nevojën  
për aq kohë të kalojnë, atë urgjencë memece. Shko jashtë  
në filladin e ftojtë të natës: bëhu i kënaqur autobusi  
i cili do t'ju kthejë në vendin tuaj në veprim  
ende nuk ka arritur. Shikoni: nuk ka ende zogjtë,  
as yje nuk janë alokuar tek ju. Ju harroni, por  
kjo është ora në të cilën babai juaj vdiq. Nata  
është si një qymyr kali që kalon në pragun e saj të hirit -  
acaron vetën e saj larg ashtu siq ecën. Ecën prapa në  
sallën e gjatë të nisjes dhe kalon në mesin e zyrtarëve  
që ti ngrijn nervat, fjetësit e daldisur. Ne tashmë jemi brenda  
Tempullit Asclepius: shikoni, në fundin e kundërt  
ajo është ende në gjumë, gruaja me të cilën duhet të udhëtoni.  
Mobilja e bagazhit tuaj e rrëthon atë si një dhomë  
pa mure. Ajo është duke fjetur në publik: ne të gjithë jemi  
duke fjetur në publik, së bashku, duke fjetur në publik së bashku  
përgjithmonë. Shko tek ajo dhe ktheje vetën tuaj në shall  
dhe lutu, koka juaj në kokën e saj. Dritat vazhdojnë të digjen.  
Shkoni tek ajo dhe ëndërroni për aeroportin natën.



## Tanja Bakić

Mali i Zi

**Tanja Bakić**, e lindur më 1981 në Mal të Zi, është autore e katër koleksioneve shumë të lavdishme të poezisë, debutimi i saj është botuar kur ajo ishte vetëm 15 vjeçë dhe e fundit, Sjeme i druge pjesme (The Seed and Other Poems-Fara dhe Poezi Tjera) në vitin 2013. Ajo gjithashtu është një përkthyese, ka një MA në Gjuhën dhe Letërsinë Angleze, dhe gjithashtu shkruan si një muzikante dhe kritike letrare. Poezia e saj është përkthyer në 15 gjuhë të huaja, të paraqitura në festivalë jashtë vendit, botuar në revista ndërkombëtare dhe antologji. Ajo është shpërblyer disa here me bursë, duke përfshirë Çmimin e Iniciativa e Evropës Qendrore për Miqësinë e Shkrimitarëve (Festivali i Vilenicas në Sloveni), International Haus Des Autoren Graz, Fondi Slloven për Aktivitetet Kulturore etj. Leksionin që ajo paraqiti në Tate Britani në Londër, "William Blake në ish-Jugosllavi "do të publikohet nga Bloomsbury në vitin 2019. Përkthimet e saj të poezisë përfshijnë veprat e William Blake, Yeats, Byron, Eliot... dhe më së fundi Don Paterson.

# Tanja Bakić

## Mali i Zi

### Së bashku filluam të qajmë

Së bashku filluam të qajmë  
Në orët e vona të natës  
Derisa zhurma po vinte nga jashtë  
Nga njérëzit që dalin nga  
Stacioni i metrosë rruga Rektor  
Kur agimi troket në derë  
Nga banesa juaj e Manhattanit  
Me pamje kah rruga  
Parku i Baterisë  
Dhe porti i New York-ut.  
Së bashku filluam të qajmë.  
Së pari unë, pastaj ti.

Dhe ato momente  
Nga të qarat tonë të përbashkëta  
Të cilat filluan për  
Arsyet plotësisht të ndryshme  
Të dyja në anën tuaj dhe timen  
Zgjati disa minuta  
Por përshtypja ishte se  
Ata zgjatën një përfjetësi të re  
Për të cilat ne nuk dinim asgjë  
Përveç se ne ishim në të  
Përveç se nuk ishim më  
Por dy njerëz të ndryshëm  
Të cilët sapo u takuan  
Në një vend tjeter  
Ndërmjet ëndërrimit dhe zgjimit,  
Duke folur ose ndoshta  
Duke shikuar njëri-tjetrin dhe duke mos thënë  
asgjë.

Për atë përfjetësi  
Ne nuk dinim asgjë përveç se  
Ne patëm qëndruar qartë në të  
Palëvizshëm dhe duke përgjuar në  
Tingujt e qarjes sonë të përbashkët  
E cila dukej si një jehonë e largët  
E diçkaje  
Ne nuk e kuptuam  
Ose ndoshta e kuptuam  
Por vetëm pretenduam  
Ne nuk dinim asgjë për këtë.

Ndoshta mund ta kishim ditur  
Diçka nuk ishte në rregull  
Atë ditë kur shkuam në  
Park Qendorr  
Të reshtojmë një varkë  
Kur arritëm

Aq shumë ura të vogla  
Në lundrimin tonë në ligën,  
Kur një atmosferë e rëndë  
Zbriti midis teje dhe meje,  
Dhe unë të pyeta, "A është gjithçka  
në rregull? ", dhe ju më thatë  
se ishte, dhe hedhët  
sytë tuaj poshtë në njëren anë.  
Ndoshta mund ta kishim ditur  
Diçka nuk ishte në rregull  
Atë natë kemi hyrë në  
Një tren të copëtar të metrosë  
Në Grand Central  
Dhe unë ju thashë me zë të lartë:  
"Nuk është vetëm treni i metrosë që është  
thyer,  
çdo gjë tjetër që kemi është thyer gjithashtu ",  
Dhe ju u përgjigjët:  
"Unë mendoj se ju keni të drejtë".

.....

Një heshtje shurdhuese ra midis nesh.

.....

Gjithçka u ndal,  
Me sa duket edhe koha.  
Papritur, nuk kishte asgjë,  
As të qarat tonë,  
As edhe lotët tanë të ndërsjellë  
Të cilat ti dhe unë të dy i shpëtuam  
Për kaq shumë vite më parë  
Të shpaketuar në kutitë e pluhurosura  
Ngajeta, dashuria, dëshira, dëshpërimi.  
Të gjithë menjëherë i kthym  
Nga e qarë në heshtje,  
Në të njëjtën atmosferë të rëndë  
Të cilat i kemi ndjerë ditë më parë  
Në anjen tonë në ligën  
në Parkun Qendorr.

Tani nuk dua të flas  
As të të dëgjoj duke folur  
Më merr vetëm për dore, më përqafo  
Dhe më merr në të preferuarin tënd  
Teatrin Gramercy.  
Përsëri çdo gjë do të jetë mirë.



## Marilena Zackheos

Qipro

**Marilena Zackheos** është një poete Greke-Qipriote, dijetare dhe krijues e muzikës. Ajo u rrit në Moskë, Pekin, Nikosia, Gjenevë dhe New York City. Ajo studioi filozofi, shkrim kreativ dhe Literaturë Angleze në SHBA dhe Britani të Madhe. Ajo zotëron doktoraturë nga Universiteti i George Washington, Uashington D.C. Ajo është drejtoresh e Qendrës së Qipros

për Studime Ndërkulturore dhe Profesoresh Asistente e Shkencave Sociale në Universitetin e Nikozisë. Ajo ka botuar në studimet paskoloniale letrare dhe kulturore, psikoanalizën dhe traumën, gjininë dhe seksualizëm. Albumi i saj muzikor (Oh My-Oh e imja) u botua në Mars 2017 nën emrin Grendel Babies. Koleksioni i saj i parë i poezeve Carmina Lullabies u botua nga A Bookworm Publication në vitin 2016.

### Grykë shishe

*Unë nuk do të mendoaj për të prekur qielin me dy krahë.*

*Sappho*

Edhe njëherë  
etiketa lexon, Më Pi.

Ajo është një shkëmb  
Ritalin-fëmijët duan të hidhen  
në det:  
më shumë si në shikimin e të  
dashuruarve  
kush duron të dashurosh një gjë të  
vetme  
në të njëjtën mënyrë dy herë,  
E mbaj atë dhe them, Ndoshta herën  
tjetër.

Unë jam ajo e porosisë  
së objekteve të ndjeshme  
e horizontit të mallkuar  
shumë e hollë për të ndarë ajrin nga uji.

Buzët e humbura  
anijet e fundosura, i dashur.  
Pëshpëritje e buzëve të alkoolisti,  
Nuk mund të ketë një tjetër,  
pastaj çfarë ndryshimi bën ai  
nëse ne bëjmë ose nuk ndalet tan?



**Yūki Nagae**  
Japoni

**Yūki NAGAE** është një poete me bazë në Tokio. Në vitin 2012, ajo u nderua me Çmimin e Poezisë dhe Mendimit të Shkrimtarit të Ri. Koleksioni i saj më i fundit, *y3* (Shichōsha, 2016), përdor imazhe nga gjeologjia, kimia dhe makineritë përmes gamës së plotë të shkrimit Japonez-hiragana, katakana dhe të strukturuara kanji në sistemin e saj unik të bazuar në trigonometrinë. Kohët e fundit ajo është ftuar në Finlandë, Tajvan dhe SHBA për lexime dhe instalime poezie, të cilat shpesh përfshijnë bashkëpunime me natyrën dhe teknologjinë. Ajo po e zhvillon këtë vepër poetike jashtë faqes përreth një koncepti që ajo e quan "Poezi Sterike".

# Yūki Nagae

## Japoni

### Qytetet e munguara

Kujtime të tjetërsuara  
Nuana e zbehtë e kaltërt  
Koha shkon në thyerje

(Çdo lule e fundit, çdo formë, zhdukët.  
Nostalgjia e pastërt sundon, aromën e  
ngopur  
Shkon përmes sipërfaqes së ujit.)

Moraja shkrihet në rrokje  
Të prekura nga kujtimet e fragmentuara

Thelbi i ditëve të përskuqura të shkuara të  
rrënuara u zhytën në skaj  
Duke u larguar  
Ngadalë në heshtje

Vazhdimisht  
Lindur e ngatërruar në kolaps, njëqind  
miliard molekula rriten ngrrohtë, shkëlqim,  
Mblidhni valët të tyre të metilenit të kaltërt

(Fosforeshent njgyrë qelli e zjarrtë  
Kjo do të ishte një ëndërr.  
E paparë nga askush, e ruajtur në një  
pastërti të vettuar,  
kurrë nuk shkojn larg,  
drdhjet në katin e oqeanit)

Vite më parë, ishte  
Një begati e lavdishme që shpesh shtrihet  
poshtë  
Pëshpërit  
Zemërohet  
E gjithë kjo tani nën nivelin e detit

Përsëritja e qarkullimit

Këmbëngulja e shkatëruar

Përgatitur për ditën e përsëritjes së saj

Dhe shikimi i metilenit të kaltërt. Valë të  
lëkundshme.

Tani vetëm hijet

Qëndrojnë drejt

Rrjedhja e sipërfaqes së ujit

(Midis valëve, imazhet lëkunden  
... Helsi, nki ..... Soul ... Tai, pei ... Kual,  
rampul ...

Krung Thep-, Bang, Kok ... New, York ...  
Meksika, qyteti ...., ky o ... ..

Gabim. Kjo do të ishte një ëndërr.

E paparë nga askush, kaq modeste.  
Qytetet dhe lule gjithashtu, bollëk i

panumërt,

Një ditë, me siguri,

Do të jenë zhdukur)



## Lena Ruth Stefanovic Mali i Zi

**Lena Ruth Stefanović** është një autore dhe përkthyesë letrare nga Podgorica. Ka magjistruar në Letërsi Ruse nga Universiteti Kliment Ohridski, Sofje, Bullgari dhe Doktoresh në Gjuhësi nga Instituti Shtetëror i Pushkinit, Moskë, Rusi. Ajo është e punësuar nnë Universiteti i Malit të Zi, Fakulteti i Filologjisë si Ligjëruese në Sintaksë Ruse. Shkrimet e botuara përfshijnë dy koleksione të tregimeve të shkurtra, disa novelë, dy koleksione poezish dhe një roman - "Vajza e njeriut pa femijë". Ajo është e përfshirë në antologjité e shumta të poeziës dhe prozës, ndër ta: Antologjia e letërsisë bashkëkohore Malazeze në gjuhën Angleze [Katedrala, 2010]; Antologjia e parë e poeziës Malazeze e shkruar nga gratë: Koret në Asfalt [Zagreb, 2013]; Prozë më e mirë Evropiane 2014 [Dalkey Archive Press, SHBA]; Poeteshë e Malit të Zi 1970-2015 [Ratkovićeve večeri poezijske, Bijelog Polje].

# Lena Ruth Stefanovic

## Mali i Zi

### Ka'atas

(Kaosi magjik)

Unë nuk ekzistoj  
Unë nuk jam një nënë, grua dhe as djali i dikujt  
Unë nuk jam dhëndri i dikujt, vëllau, apo dhëndri  
Unë nuk jam nun  
As një banor i vjetër i qytetit  
    As një "zonjë"  
    As një numër  
    As një rrëth  
Edhe më pak një e keqe  
    Unë nuk jam një truk  
Dhe edhe më pak e 22ta  
    (çfarëdo që është)  
    Ose vorbull  
    Unë nuk jam as hiri  
    As një yll në quell  
Unë nuk jam një trekëndësh  
    Apo e dashura e dikujt  
    Ose Bermuda  
Unë nuk jam një lodër e perëndive, yjeve  
    dhe pafatësisë  
Unë nuk jam statistika juaj elektorale  
    As një shportë e konsumatorit  
        Kam mbijetuar rënien  
            timen  
            tënden  
    Dhe ajo e idhujve të rremë  
        Paragjykimet  
        Patronizues  
        Përforcues  
    Dhe më e keqja e të gjithave -  
        Lajka  
I mbijetova sistemeve, ideologjive dhe besimeve  
Dhe të gjithë profetët e tyre të rremë  
    Unë mendoj dhe ndjej

Dhe unë e di se ju bëni gjithashtu

Dhe unë i mbuloj sytë e mi

Ashtu si një fëmijë

Realiteti pushon së ekzistuari

Atë realitet që e kanë përshtatur për ne  
    Nuk është atje më

Ata nuk mund të ngjiten në krye

Dhe të ulen mbi kokat tonë  
    I largova të miat  
        (koka)

Me të dyja duart

Dhe unë e lidh atë në belin tim  
    Në vendin e saj

E kam vënë zemrën e gjakosur  
    E zhveshur nga gjoksi im  
Ata nuk mund të ulen në të  
    Është shumë e rrëshqitshme



## Anna Kove Shqipëri

**Anna Kove** është një poete dhe përkthyese e mirënjojur nga Shqipëria. Ajo u diplomua në vitin 2001 në Institutin "Goethe", Gjermani, me Diplomën "Gjermanishtja si një gjuhë e huaj në teori dhe praktikë". Ajo vazhdoi studimet pasuniversitare (Master) në Universitetin European të Viadrinës në Gjermani (2002-2004) në "Media dhe komunikim ndërkulturor" (2002-2004). Ajo gjithashtu u diplomua në "Gjuhë dhe Letërsi Shqipe" në Universitetin e Tiranës (1986-1990).

Anna Kove është autore e shumë poezeve, si "Shën Valentin ku ishe", "Djegë Ujërash", "Nimfa e pemës së humbur" dhe është shpërblyer me shumë çmime, në konkurse të ndryshme në Shqipëri dhe Kosovë. Ajo është një nga autorët më të shquar bashkëkohorë në Shqipëri, duke pasur vëmendjen e kritikëve, studiuesve dhe gazetarëve, të cilët vazhdimisht kanë shkruar për veprat e saj.

Kontributi i saj në përkthime është edhe më i gjërë, nën viziojmë përkthimin e "Mohn und Gedächtnis" nga P. Celel (Botimet Toena, mbështetur nga Traduki) dhe Antologji "Tregime të shkurta Gjermane". Shumë nga përkthimet e saj, si "Hast du ein Taschentuch?", "Dorfschronik" dhe tregime nga "Niederungen" nga H. Mueller dhe vepra të ndryshme nga S. Kirsch, R. Auslaender, M. Kaschnitz, B. Brecht dhe I. Bachman, janë botuar në revista të ndryshme letrare shqiptare.

# Anna Kove

## Shqipëri

### Pasione pirate

Mos pyet kot për emrin tim, Kapiten!

Robinjë quhem,

si të gjitha grata zemër falura.

Petkat m'i shqeu pirati

veshur me det

dhe èndrra të kaltra grabitjesh,

kur shpella shtëmishta u zhyt;

vrullshëm më rrëmbeu

në lundrim me trupin e tij;

batica e zbatica pasionesh

dhe dallgësh kumëbardha

më derdhi mbi lëkurë.

Mos guxo kurrë të më ndalësh

kur luftoj për thesare, më tha.

Pastaj ashtu, me perlën mes dhëmbësh

luftoi sa fryma iu ndal

dhe trupi iu ngjyros si me ar

Mos më pyet për emrin e tij, Kapiten

Pirat quhet – cub i gjakut të ndezur

nga joshja pa kufi e dëshirës.

Pirate është çdo here dashuria, Kapiten,

dhe èndërr e kaltër për grabitje thesaresh.



## William S. Peters Sr. SHBA

**William S. Peters Sr. a.k.a. "vetëm Bill"**, një Çmim Pulitzer i emëruar për 2016, Poet Laurat për Festivalin e Poezisë Ndërkombëtare të Kosovës, Folës Publik, Aktivist Humanitar dhe një shkrimtar i përkushtuar i cili është angazhuar në rrugën e poeziës dhe shkrimit 1966. Aktualisht Bill është autor i mbi 50 librave të botuar personalisht. Ai gjithashtu është paraqitur në më shumë se 200 botime shtesë në nivel global, të cilat përbëhen nga shkrimet e tij në një shumëllojshmëri të antologjive, gazetave dhe revistave letrare. Që nga dita e angazhimit të tij për krijimin dhe ndarjen publike të artit poetik, Bill ka qenë një përkrahës i përkushtuar i vendit të Shprehjes Kreative - pavarsisht nga forma. Kuptimi i tij se fytyra njerëzore përmes artit të shkruar është një domosdoshmëri që reflekton në aftësinë e tij si një aktiviste për përparimin dhe evolucionin e njerëzimit dhe dashurinë e tij të lindur për njëri-tjetrin.

Në shtator të vitit 2015, Bill u nderua të quhej "Laureati i poetit" në Festivalin Ndërkombëtar të Poezisë të Kosovës ku u prezantua libri i tij, *The Vine Keeper* (Kujdestari i Hardhisë). Ai gjithashtu u shpërbly me Çmimin e Artë të Rrushit. Duke qenë aq i fryshtuar nga kjo bashkësi e poetëve, Bill vazhdoi të shkruante librin, *O Kosova e Ëmbël..* Ëndrrat e Rahovecit. Kjo vepër që prej asaj kohe është përkthyer në shqip nga Fahredin Shehu, poeti dhe dijetari i njohur që inkorporoi atë në Sistemin e Shkollës së Rahovecit në vitin 2017.

# William S. Peters Sr.

## SHBA

### Cilët i ushqeni?

Unë përgjova nën fund

Për ndërtimin tonë

Dhe pashë lakuriqësinë e pafund

Të 'realitetit'

Duke vallëzuar në rrethe

Duke u zbavitur në bar

Me të vërtetën, Mashtrimin, Dritën dhe

Errësirën,

Dashuria dhe Urrejtja

Mospëfillja dhe dhembshuria

Bamiresia dhe Lakmia

Isha pak i hutuar.

E pyeta veten time

"Si mund të jetë kjo"?

A është kjo se çfarë 'Realiteti' është,

Apo është aq i ndërlikuar

Si unë?

Unë jam sfiduar

Me këtë pamje shqetësuese,

Kisha për tu ulur

Dhe meditoj,

Kontrolloj,

Shqyrtoj,

Mendoj rreth

Ky mohim

Ishte kjo një

'Pagëzim',

Ose vetëm një iluzion

Duke më sfiduar

Të mendoj jashtë

Kutisë

Çfarë po ndodh, unë pyeta

Siq isha ulur në një

Pushim të shqetësuar

Duke vlerësuar,

Duke deshifruar,

Duke peshuar,

Dhe duke dalluar

Këtë paraqitje,

Këtë shikim,

Një zë i vogël

Filloi të flasë,

Pëshpëriti

Edhe më butë

Në vesh

Për vetëdijen time të shqetësuar

Zëri ishte qetësues

Dhe i butë,

I ngrohtë dhe përvetësues

Ende i sigurtë

Në evokimet e tij

Ndjeva diçka,

Një prani,

Autorizuese,

Kjo ishte më e madhe

Se çfarë

Unë ndonjëherë kam

Dëshmuar ose përjetuar më parë,

Sipas kujtimeve të mia tani

Të zbehura

Ky zë,

Kjo prani

Më komandoi vëmendjen time,

Dhe nuk mund ta devijoja vetën

Nga ajo

Ishte ky zëri i realitetit

# William S. Peters Sr.

## SHBA

Ose diçka më e madhe

Dhe përtej

Kontekstit të

Perceptimit tim

Po, duhet ta pranoj

Se unë jam vetëm një

Kokërr e rërës

Mbi plazh

Për ekzistencën,

Për në të kaluarën time,

Kudo kam shikuar

Krijimin

Duket të zgjerohet.

Sa herë që pashë

Ofrimin e dijes

Mbi tavolinat

Që stolisi " Rrugën e Jetës" time

Unë hëngra me vrazhdësi

Sikur të ishte

'Darka e Fundit' e imja

Mirë ky Zë që foli

Super arriti

Dobësinë time dhe të meta

Të fundit, të kuptuarit me defekte.

Unë ...e imja 'UNË JAM'

Realizuar nga një sens shpirtëror

Se unë tashmë e kam konsumuar

Ashtu siq e kam paraqitur thelbin tim

Deri te momenti hipnotik

Ku isha duke ndikuar

Deri në një papërcaktueshmëri

Dehje ....

Po unë isha i dehur

Përtej kësaj

Kishte një dritë të largët

Ulur ndjeshëm

Në horizontin tim,

Dhe mund ta dëgjoj

Duke thirrur emrin tim ....

Eshtë e panevojshme të thuhet,

Fillova të ecja drejt saj

Dije

Pëshpëritjet në mjegull

U bë më pjellore

Dhe më foli,

Përmes meje

Për disa gjëra

Për familjen time të paqartë

Të tilla si

Dualitet,

Ndarje,

Diversitet,

Dhe Nderim

'MË' tha mua

Kjo 'Bashkekzistencia'

Ishte një Ligj i pashmangshëm

Ky ishte themeli i vetëm

Nga i gjithë Krijimi

Kjo ka kuptim!

Ky zë vazhdoi më tutje

Për të më shpjeguar

Dhe ende për mua plotësish i pa-hapur

Dera e të kuptuarit

Kjo nuk mund të jetë

Pa tjetrën

Unë pyes,

"A është kjo si historia e dy ujqërve?"

Dhe ndjeva një buzëqeshje

Zarfi toleranca ime ...

Zëri tha po,

Cilët ju ushqeni?



## Hülya n. Yılmaz SHBA

Lindur dhe rritur në Turqi, **Hülya n. Yılmaz** [sic] është një profesoreshë sezonale Kolegji që ka dalë në pension nga Universiteti Shtetëror i Pensilvanisë, SHBA. Pasi ka fituar diplomën e doktoraturës nga Universiteti i Miçiganit, ajo është vendosur në Amerikën e Veriut. Shërbimi i saj për akademinë përfshin dyzet vjet. Hülya është një shkrimtare e botuar, Bashkëkryesuese e Inner Child Press International (Shtypit i Brendshëm i fëmijëve Ndërkombëtar) dhe Drejtore e Departamentit të Shërbimeve të Editimit në Shtypin e Brendshëm të fëmijëve Ndërkombëtar dhe një përkthyese letrare në mes të gjuhës Angleze, Gjermane dhe Turke. Ajo është autore e *Trance , a collection of poems in English, Germanand Turkish (Trance, një koleksion të poezive në Anglisht, Gjermanisht dhe Turqisht)*, e cila përfshin përkthimet e saj të poezive të saj jo-Angleze. An Aegean Breeze of Peace ( Brezi i Egjeut i Paqes) është një libër me poezi që është bashkë-autore me Demetrios Trifiatis, një profesor në pension i Filozofisë nga Greqia. Libri më i fundit i solo i Hülyas, (Aflame. Memoirs in Verse) Aflame. Kujtimet në Verse kanë udhëtuar me të në shfaqje në festimet e shumta të poezisë në rajone të ndryshme botërore. The Year of the Poet, Viti i poetit, tani në vitin e tij të pestë, është një antologji ndërkombëtare në të cilën Hülya kontribuon çdo muaj me poezitë e saj. Puna e saj poetike është botuar në një epërsi prej pesëdhjetë e pesë antologjive të përpjekjeve globale. Më 25 maj 2018, Hülya u nderua me çmimin prestigjioz (WIN Award –Writer's International Network) Çmimi FITUE- Rrjetit Ndërkombëtar i Shkrimatëve të Kolumbisë Britanike, Kanada.

# Hülya n. Yılmaz

## SHBA

### Naren

ditën tjetër  
takova Anjana Basu  
në lidhje  
pas një vizioni të harruar  
një e kishte  
ka shumë të ngjarë  
shumë kohë më parë

nëse  
e pashpjegueshmja ime  
megjithatë e besueshme  
genia instinktive  
është e drejtë në pikë që është

në çdo vlerë

e kam ndjekur  
e pyetur për jetën e saj  
madje udhëtova për në Allahabad  
për të parë nëse qyteti i saj i lindjes  
ngjante me timin

Kam marrë një fluturim lidhës për në  
Londër  
ku ajo ishte shkolluar

brenda disa orëve  
u shfaqa në Kolkata  
në pragun e saj

një zonjë e këndshme

ajo më ftoi brenda  
shtëpia e saj ishte madhështore  
jo në një kuptim empirik

oh jo!

ajo e dinte  
çfarë kishte rëndësi vetëm në jetë  
dashuria dhe drita shkëlqyen me zë të  
lartë  
përmes çdo këndi dhe plasaritjeve  
të vendbanimit të saj ndryshe të përulur

ajo na shërbeu çaj me qumësht dhe  
mjaltë  
ishte përgatitur në një mënyrë pa  
kolonializëm  
e vërtetë për edukimin e saj e vërtetë për  
kulturën e nënës

ajo kishte vendosur  
shumë shpejt-dyqan të improvizuara-  
bleu delikatesë  
( kisha pas të gjitha të shfaqura pa  
paralajmërim)  
një tabak i madh në numër modest dhe i  
ndjeshëm e largoi atë

ushqimi i aeroplanit i bëri gishtat e mi të  
mendojnë përsëri  
ata i rezistuan arritjes  
me një vullnet të fortë  
shumë më të fortë se sa apetiti i syve të  
mi  
kështu që, unë refuzova me maksimumin  
e mundshëm  
madje-thuaj-mirënjojha

biseduam dhe biseduam  
në të vërtetë, ajo bisedoi dhe unë  
dëgjova

# Hülya n. Yılmaz

## SHBA

novelat e saj hipnotizuese  
gjuhën e saj të zezë  
novelat për të cilat ajo ishte e njohur  
si fituese e Shoqërisë Hawthonrdn  
(në Skoci)  
përpjekjet e saj të suksesshme në të shkruarit e-  
dorëshkrimit  
dhe më shumë ...  
detaje rreth vetes së saj të kryer  
ajo nuk kishte ndërmend të zbulohet tek unë  
nuk i kisha bërë detyrat e shtëpisë apo jo  
çështja pastaj erdhë në "Naren"

një treguese epike e tregimeve në të mirën e saj  
e maskuar si një poemë në vargun e lirë  
dhe kështu, filloi Anjana Basu:

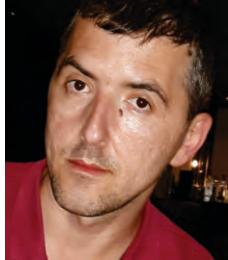
Fjalët që kam për Naren janë thjesht prozë.  
Prozë. Proza e gjoksit  
Një pëlhirë e flokëve kundër diellit. Ndonjëherë  
Eshtë duke numëruar pllakat në dysheme  
Duke mbajtur posht. Ose një fushë krevati me  
grimca  
Dhe një këmbë e ndotur. Edhe mbathje ngjyrë hiri  
Ndonjëherë një mbrëmje kaloi në urretje  
Duke ndjekur në kokën e dikujt dhe gjurmët e një  
prostitute  
Poshtë një korsie të errët ose një rrugë të  
shtëpive të shkatërruara.

Këto janë fjalë për Naren.  
Ndoshta një sinonim për zemërim ose urretje.  
Apo edhe një fjalë e papërcaktuar që quhet  
dashuri  
Që ju mund të gjeni në zemërim ose urretje.  
Ka kuptime të tjera - madje edhe hije të tjera  
Të lëna jashtë. Gjurmët e një fëmije apo lavire

Apo gra tjera të marra qëllimisht  
Dhe pastaj vrapimi prapa në shtratin familjar.  
E kam quajtur atë fëmijë i humbur.  
Kishte fjalë tjera gjithashtu -  
Dashnor, i dashur, ish-burri, djalë-burri.  
Do të thoshte mbajtja e shoqërisë në një  
dhomë të zbrazët  
Me qoshet e përhumbura. Me turp  
Dhe një telefon me tela.  
Shoqërimi kundër arsyes apo kuptimit  
Apo njolla e një perde - e fshehur  
Nga pëllumbat apo nga kërkimi i syve.

Këto ishin fjalë për Naren.  
Janë ende ndoshta.  
Dashuria e pretenduar e bërë në një pasqyrë,  
Një bark i shëndritshëm dhe bajame të  
lënduara  
Mënyra se si një fytyrë mund të turret ose  
zëri të errësohet  
Të mohosh gjithçka, por epshit apo urrejtjen,  
apo dashuria e rastësishme. Fjalët e Narenës  
kur kjo mrekulli- mbushi gruan e  
mrekullueshme  
të sjelljes së paharrueshme pushoi zëri i saj  
të jetë  
i prekshëm i hollë  
duke u pasuruar, magjepsur, shtresuar  
pllakë nxjerrëse të pastërtisë së qenies  
njerezore  
mori ngarkesën e jashtme të saj  
dhe e shtirë atje për mua të gëlltis

shumë mbeturina u mblodhën në një rresht  
të regullt  
Unë jam në rrugën time për t'i sjellë ato tek  
ju



## Daim Miftari Maqedoni

Daim Miftari lindi në Gostivar, (1979). Ka studuar në degën e Gjuhës dhe Letërsisë shqiptare në Fakultetin Filologjik "Bllazhe Koneski" në Shkup, ku edhe ka magjistruar me temë: "Individualiteti poetik i Xhevahir Spahiut". Ka punuar si gazetar, përkthyes dhe mësimdhënës në shkollë të mesme. Jeton në Shkup. Ndër librat e tij mund të përmendim "Tingujt e heshtjes", (Qendra për Kulturë ASNOM, 2007), "As ëndrra për nesër", (Shkup, 2010) "Zemjata na zborot/Toka e fjalës", botim në maqedonisht dhe shqip (Shtëpia Botuese "Silsons", Shkup, 2011), "Vetëm" (Logos A, Shkup, 2013), "Përtej mureve", (Shkup, 2016.).

Për krijimtarinë e Daim Miftarit kanë shkruar studiues dhe krijues si Ahmet Selmani, Shqiptar Oseku, Lindita Ahmeti, Salajdin Salihu. Sipas akademikut Ali Aliu, ky poet është njëri ndër më të talentuarit në poezinë e sotme shqipe. Poezia e këtij autori është përfshirë në disa antologji, gazeta dhe revista letrare brenda dhe jashtë vendit dhe është përkthyer në disa gjuhë. Në prill të vitit 2017 ai ishte i ftuar në Rezidencën letrare "POETEKA – Tirana in Between 2017" në Tiranë, ku u bë pjesë e aktiviteteve kulturore atje.

### Mund të vijë një ditë

mund të vijë një ditë kur thua  
ashtu si me mllef  
në djall vafshin të gjitha poezitë e mia  
të shkruara e të pashkruara  
sa shumë jam lodhur me to  
duke e vendosur çdo fjalë me përpikmëri  
në çdo fjali  
si një fëmijë i përhumbur në botën e lodrave të tij  
dhe po si ai kam qenë i lumtur  
kur kam **besuar** se ia kam arritur qëllimit  
e po si ai prapë ia kam nisur lojën nga e para  
duke menduar pastaj  
se kam mundur të bëj një punë tjetër  
më të lehtë ndoshta  
kohën e lirë kot ta bjerr  
dhe thjesht e ke kuptuar  
që nuk je dhe aq i aftë për gjëra të tjera



## Bilall Maliqi

### Serbi

**Bilall Maliqi** është shkrimtar, poet dhe publicist, ka lindur më 08.04.1969 në një fshat Elezbailli, komuna e Preshevës. Ai shkruan poezi dhe prozë për fëmijë dhe të rritur, dhe merret edhe me kritikët e

letërsisë. Ai është autor i 29 veprave: poezi për fëmijë, për të rriturit, prozë për fëmijë dhe të rritur, gazetari dhe kritikë letar. Antologjité: revista Panorama nga autorët e Kosovës Juglindore "Psherëtimë për Tokën" nga autori Hysen Keqiku (2004); Në leksikon "autorët e letërsisë shqipe për fëmijë dhe të rritur 1886-2009" nga prof. as.dr. Astrit Bishqemi; në antologjinë poetike shqiptaro-suedze "Fllamande Ballad" nga Sokol Demaku (2009); Në antologjinë poetike "Ekoja e shekujve" nga Sokol Demaku, (2010). Në Antologjinë Ndërkontinentare Poetike "Rrugicë e Hapur" nga Kristaq Shabani (2012); Në antologjinë poetike të dr. Fatmir Terziu "Virgin Tears, (2012); Në Belgjikë Antologjia Poetike Frëngjisht-Shqiptare "Anthologie de poètes Albanophones (2012); Maliqi është themelues dhe redaktor i revistës "Qendresa", e cila është botuar në Luginën e Preshevës. Maliqi është president i Shoqatës së Shkrimtarëve të Preshevës; Maliqi është anëtar i Lidhjes së Shkrimtarëve të Kosovës; Anëtar i bordit "Atunis" Presidenti i "Atunis Lugina" në Preshevë.

#### Malli për fatin

Imi Fat vetëm ti i din të miat dhembje  
Shpalosur i kisha në brendinë tënde  
Kur vëtmia e përgjumur na kaplon  
Kujtesa lidhet fort me mallëngjimin  
Malli im shtrihet në barkun e kohës  
Për Fatin e përlotur në kufi shpirti  
Nuk i dorëzohem për jetë mërzisë  
As furtunës që bartë mal kujtimesh  
Fati im i qullur në pellgun e lotëve  
Imja shpresë ngelur në mesmot të pist  
Kam mall për ty sa fushnaja e gjérë  
Prej kur buroi e para fjalë dashuri  
E kënga për ty u shndërrua në baladë  
Bashkë me gurë shefie të mallkuar  
Në tonat shikime ra një errësirë  
Na futi në legjendë përrallore  
Tani në çerdhen e prishur të fatit  
Ngeli një shpresë kurrë e humbur



## Valeria Raimondi Itali

Valeria Raimondi jeton në Brescia. Bën pjesë në Shoqatën Movimentodal Sottosuolo, përbërë nga poetë e artistët në Montichiari (BS).

Në 1991 i jep jetë projektit të Grupit Letrar Meteora të Palazzolo Sull'Oglio (Brescia), me të cilin bashkëpunon edhe sot për hartimin e "Fletëpalosjes" të vetëprodhuar që përbledh poezi e tregime nga autorë lokalë. E pranishme në blog letrarë, në publikime të Meteora e në disa antologji si në 365 ditë të vogla të 2010 e IN BREVIS. Prej 2007 fillon frekuentimin dhe bashkëpunimin aktiv me autorë të sottosuolo (nëntokë) në Kafenenë Galèter në Montichiari e nel 2010 merr pjesë në "Manifestin Letrar nga Nëntoka" duke rregulluar kështu pozicionin e saj! Në 2009, me aktoren Bruna Bottesini e muzikantin Gerardo Ferrara, propozon një spetakël të ndërtuar me tekstet e secilit, me inkursione muzikore e tinguj të tradites: "Zhurma e poezisë".

Në 2013 kujdeset per organizimin e "SCONFINA(te)MENTI", festival për një xhemelaxho kulturor me Universitetin e Kragujevac-it në Serbia. Me grupin e Donne A(t)traverso, në 2013 propozon recitalin teatral "Prigioniere delle trame, liberate dalle Reti". Disa nga tekstet e saj poetike bëjnë pjesë në antologjitë Sotto il cielo di Lampedusa; Voci ell'Aria; Signornò: voci contro la guerra; 100mila Poeti per il Cambiamento. Në 2011 publikon silogjinë e parë IO NO (Ex-io), Thauma ed., ribotuar në 2015 nga ed. Pellicano. Në 2014 publikon "Debito il Tempo", Fusibilia ed., përbledhje poezish fituese e çmimit të parë në Konkursin "Eros e Kaïros", aktualisht i publikuar nga Pellicano. Në 2016 poezite e saj përkthehen nga Valbona Jakova në gjuhën shqipe bashkë me poetët Beppe Costa e J. Hirschman: Poetre II: L'onda dentro che sospinge (Gilgamesh ed.) antologji e prezantuar në qendrat kryesore kulturore e universitete të Shqipërisë.

# Valeria Raimondi

## Itali

### Për Egidia Beretta Arrigoni

(Nëna e Vittorio Arrigoni: Itali 1975– Gaza, 2011)

Sa herë kam mbrujtur lot e frymë  
për të të sjellë në botë, akoma edhe një herë, përgjithmonë .

Sa herë kam rrëmuar nëpër fjalë  
ose brenda syve të tu aq të ngjashëm me të mitë.

Me mijëra herë kam thënë përse  
e kam ngjitur me zemërim majat e viteve  
deri në gjoks, deri tek qumështi i thithur  
deri te e para, asaj here, qarja jote  
në këtë të fundit që nuk e kam ngushëlluar,  
deri tek gishti i vogël që mbante gishtin tim.

Rri edhe pak bir im,  
do të të mësoj të lidhësh këpucët  
ulërimën e ujkut, të ngrihesh nëse bie.

Harroji ato që ke mësuar në Gaza  
Harro se je rritur shumë

E të lutem, ji i mirë, bir  
e ki mëshirë për britmën që më del  
e vjen në dhomën tënde të zbrazur ndonjëherë kur vjen mbrëmja,  
për atë emër profetik që ke pasur,

tani që të tjerët të prekin  
e i kam zili duart e tyre mbi ty,  
dashurinë tënde për ta, të atyre për ty,  
ndërsa timen e sakrifikoj të gjithën  
ndërsa e imja të dukej tepër.

Ki mëshirë për qarjen e një néné, bir,  
që bekon pasionin e çmendur për jetën, për paqen,  
farën e dashurisë për Zonjën Drejtësi  
që nga toka ime për ty e di që sot ka lulëzuar .

Pamja nga edicioni i kaluar  
Festivali Ndërkombëtar i Poezisë 2017

FESTIVALI  
NDËRKOMBËTAR  
I POEZISË



4, 5, 6  
Shtator, 2017  
Rahovec

Edicioni i 3të



# INTERNATIONAL POETRY FESTIVAL

Sponzorët tanë:



MINISTRIA E KULTURES,  
RINISE DHE SPORTIT



MINISTRIA E PUNEVE TE JASHTME  
MINISTRSTVO INOSTRANIH POSLOV  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS



Komuna Rahovec



SHKOLA FILLORE E MUZIKËS  
**FAIK SYLKA**  
RAHOVEC



Daka  
Wine



Konan Egypt  
Photography



RADIOTELEVIZIONI I KOSOVËS  
RADIO TELEVIZIJA KOSOVA  
RADIO TELEVISION OF KOSOVO



PERISK<sup>PPI</sup>  
Botapress.info



Ilaz Baki Shehu, Lulzim Morina, Samir Miftari, Bekim Kryeziu

FESTIVALI  
NÐERKOMBËTAR  
I PÖEZISE



INTERNATIONAL  
POETRY  
FESTIVAL



Fondacioni për Edukim Kulturor dhe Trashëgimi  
Fund for Cultural Education and Heritage  
Fond za Kulturnu Edukaciju i Nasledje

21 010 Rahovec - Kosovë  
+383(0)49 150 868 | ipf.kosovo@gmail.com